

Gen

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה כָּל- וְאֶת- הַחַיָּה כָּל- וְאֶת- נֹחַ אֶת- אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר 1
lequel le-bête tout- et- le-être-vivant tout- et- Noé - Dieu et-se-souvint
[H0929](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#)
: הַמַּיִם וַיִּשְׁכַּבוּ הָאָרֶץ עַל- רוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹר בַּתֵּבָה אִתּוֹ
les-eaux et-diminua la-terre au-dessus- vent Dieu et-passa dans-le-arche avec-lui
[H4325](#) [H7918](#) [H0776](#) [H7307](#) [H0430](#) [H8392](#) [H0854](#)

Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;

2
מִן- הַנֶּשֶׁם וַיִּכְלָא הַשָּׁמַיִם וְאֶרְבַּת תְּהוֹם מַעֲיֵנֹת וַיִּסְכְּרוּ 2
de- la-pluie et-était-retint les-cieux et-windows-de profond sources-de et-étaient-arrêta
[H1653](#) [H3607](#) [H8064](#) [H0699](#) [H8415](#) [H4599](#) [H5534](#)
: הַשָּׁמַיִם
les-cieux
[H8064](#)

et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieus furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.

3
מִקְצֵה הַמַּיִם וַיִּחַסְרוּ וַיָּשׁוּב הַלְלוּךְ הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם וַיִּשְׁבּוּ 3
à-fin-de les-eaux et-diminua et-returning allant la-terre de-sur les-eaux et-retourna
[H4325](#) [H2637](#) [H7725](#) [H1980](#) [H0776](#) [H4325](#) [H7725](#)
: יוֹם וּמֵאָתָּה חֲמִשִּׁים
jour et-cent cinquante
[H3117](#) [H3967](#) [H2572](#)

Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant ; et les eaux diminuèrent au bout de 150 jours.

4
עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָה- הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ הַתֵּבָה וַתָּנַח 4
sur de-le-mois jour teen dans-sept- le-septième dans-le-mois l'arche et-se-reposa
[H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H7651](#) [H7637](#) [H2320](#) [H8392](#) [H5117](#)
: אֲרָרָט הָרִי
Ararat montagnes-de
[H0780](#) [H2022](#)

Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.

5
בְּאַחַד בְּעֶשְׂרִי הָעֶשְׂרִי הַחֹדֶשׁ עַד וַחֲסֹר הַלְלוּךְ הָיוּ וְהַמַּיִם 5
dans-un dans-le-tenth le-tenth le-mois jusqu'à et-decreasing allant étaient et-le-eaux
[H0259](#) [H6224](#) [H6224](#) [H2320](#) [H5704](#) [H2637](#) [H1980](#) [H1961](#) [H4325](#)
: הַהָרִים רִאשֵׁי נִרְאוּ לַחֹדֶשׁ
le-montagnes sommets-de apparut de-le-mois
[H2022](#) [H7200](#) [H2320](#)

Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

עָשָׂה :	אֲשֶׁר	הַתֵּבָה	חַלּוֹן	אֶת-	נֹחַ	וַיִּפְתַּח	יּוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	6
il-fit	lequel	l'arche	window-de	-	Noé	et-ouvrit	jour	quarante	à-fin-de	et-ce-fut	
		H8392	H2474	H0853	H5146		H3117	H0705	H7093	H1961	

Et il arriva, au bout de 40 jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite ;

יְבֹשֶׁת	עַד-	וְשׁוֹב	יֵצוּא	וַיֵּצֵא	הַעֶרֶב	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	7
drying-en-haut-de	jusqu'à-	et-returning	allant-dehors	et-sortit	le-corbeau	-	et-envoya	
H3001	H5704	H7275	H3318	H3318	H6158	H0853	H7971	

הַמַּיִם	מֵעַל	הָאָרֶץ :
les-eaux	de-sur	la-terre
H4325		H0776

et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché de dessus la terre.

פָּנָי	מֵעַל	הַמַּיִם	הִקְלוּ	לְרֹאשׁוֹ	מֵאִתּוֹ	הַיּוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	8
face-de	de-sur	les-eaux	avait-diminea	à-voir	de-avec-lui	le-columbe	-	et-envoya	
H6440		H4325	H7043	H7200	H0854	H3123	H0853	H7971	

הָאָרְמָה :
le-moulu
H0127

Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol ;

אָלָיו	וַתָּשָׁב	רַגְלָהּ	לְכַף-	מְנוּחַ	הַיּוֹנָה	מְצָאָהּ	וְלֹא-	9
envers-lui	et-retourna	sa-pied	pour-plante-de-	resting-lieu	le-columbe	trouva	et-pas-	
H0413	H7725	H7272	H3709	H4494	H3123	H4672	H3808	

יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	הָאָרֶץ	כָּל-	פָּנָי	עַל-	מַיִם	כִּי-	הַתֵּבָה	אֶל-
sa-main	et-étendit-dehors	la-terre	tout-	face-de	sur-	eaux	pour-	l'arche	envers-
H3027	H7971	H0776	H3605	H6440		H4325		H8392	H0413

וַיִּקְחָהּ	וַיָּבֵא	אֵתָהּ	אֵלָיו	אֶל-	הַתֵּבָה :
et-prit-sa	et-apporta	sa	envers-lui	envers-	l'arche
H3947	H0935	H0853	H0413	H0413	H8392

mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre ; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.

מִן-	הַיּוֹנָה	אֶת-	שְׁלַח	וַיֵּסֶף	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיַּחַל	10
de-	le-columbe	-	envoya	et-de-nouveau	autre	jours	sept-de	encore	et-attendit	
	H3123	H0853	H7971	H3254	H0312	H3117	H7651	H5750		

הַתֵּבָה :
l'arche
H8392

Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

טָרַף	זֵית	עֵלֶה-	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת	הַיּוֹנָה	אֵלָיו	וַתָּבֵא	11
freshly-plucked	olive	feuille-de-	et-voici	soir	à-temps-de	le-columbe	envers-lui	et-vint	
H2965	H2132	H5929	H2009	H6153	H6256	H3123	H0413	H0935	

הָאָרֶץ :	מֵעַל	הַמַּיִם	קָלוּ	כִּי-	נֹחַ	וַיַּרְע	בְּפִיהָ
la-terre	de-sur	les-eaux	avait-diminea	ce-	Noé	et-connut	dans-sa-bouche
H0776		H4325	H7043		H5146	H3045	H6310

Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.

יִסְפָּה	וְלֹא-	הַיּוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיִּחַל	12
continua	et-pas-	le-columbe	-	et-envoya	autre	jours	sept-de	encore	et-attendit	
H3254	H3808	H3123	H0853	H7971	H0312	H3117	H7651	H5750	H3176	
						עוֹד:	אָלָיו	שׁוֹב-		
						de-nouveau	envers-lui	à-retourner-		
						H5750	H0413	H7725		

Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

וַיְהִי	בְּאַחַת	וְשֵׁשׁ-	מֵאוֹת	שָׁנָה	בְּרֵאשׁוֹן	בְּאַחַד	לְחֹדֶשׁ		13
et-ce-fut	dans-un	et-six-	centaines	an	dans-le-premier	dans-un	de-le-mois		
H1961	H0259	H8337	H3967	H8141	H7223	H0259	H2320		
חָרְבוּ	הַמַּיִם	מֵעַל	הָאָרֶץ	וַיֹּסֵר	נֹחַ	אֶת-	מִכְסֵה	הַתְּבֵה	וַיֵּרָא
sécha-en-haut	les-eaux	de-sur	la-terre	et-ôta	Noé	-	couverture-de	l'arche	et-vit
H4325	H4325	H0776	H0776	H5493	H5146	H0853	H4372	H8392	H7200
וַהֲנִיחַ	חָרְבוּ	פְּנֵי	הָאָדָמָה:						
et-voici	sécha-en-haut	face-de	le-moulu						
H2009	H4325	H6440	H0127						

Et il arriva, l'an 601, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre ; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.

וּבְחֹדֶשׁ	הַשְּׁנִי	בְּשִׁבְעָה	וְעֶשְׂרִים	יוֹם	לְחֹדֶשׁ	יְבֹשָׁה	הָאָרֶץ:	ס	14
et-dans-le-mois	le-deuxième	dans-sept	et-vingt	jour	de-le-mois	était-sec	la-terre	[S]	
H2320	H8145	H7651	H6242	H3117	H2320	H3001	H0776		

Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.

וַיְדַבֵּר	אֱלֹהִים	אֶל-	נֹחַ	לֵאמֹר:	15
et-parla	Dieu	envers-	Noé	disant	
H1696	H0430	H0413	H5146	H0559	

Et Dieu parla à Noé, disant :

צֵא	מִן-	הַתְּבֵה	אַתָּה	וְאִשְׁתְּךָ	וּבְנֵיךָ	וּנְשֵׁי-	בְנֵיךָ	אִתְּךָ:	16
aller-dehors	de-	l'arche	tu	et-ton-femme	et-ton-fils	et-femmes-de-	ton-fils	avec-tu	
H3318	H8392	H0802	H0854						

Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.

כָּל-	הַחַיָּה	אֲשֶׁר-	אִתְּךָ	מִכָּל-	בְּשָׂר	בְּעוֹף	וּבְבְהֵמָה	17
tout-	le-être-vivant	lequel-	avec-tu	de-tout-	chair	dans-le-oiseau	et-dans-le-bête	
H3605	H0854	H3605	H0854	H1320	H5775	H0929		
וּבְכָל-	הַרֶמֶשׂ	עַל-	הָאָרֶץ	הַרֶמֶשׂ	וְהַצֹּא	(הַיּוֹצֵא)	אִתְּךָ	
et-dans-tout-	le-reptile	sur-	la-terre	le-creeping	et-ses-fils	apporter-dehors	avec-tu	
H3605	H7431	H7430	H0776	H7430	H3318	H3318	H0854	
וְשָׂרְצֵי	בְּאֶרֶץ	וַיִּפְרוּ	וַיִּרְבוּ	עַל-	הָאָרֶץ:			
et-que-eux-essaim	dans-le-terre	et-être-fécond	et-multiplier	sur-	la-terre			
H8317	H0776	H6509	H0776	H0776	H0776			

Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre.

וַיֵּצֵא	נֹחַ	וּבְנָיו	וְאִשְׁתּוֹ	וּנְשֵׁי-	בְנָיו	אִתּוֹ:	18
et-sortit-	Noé	et-ses-fils	et-sa-femme	et-femmes-de-	ses-fils	avec-lui	
H3318	H5146	H0802	H0802	H0802	H0802	H0854	

Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.

19 כָּל- הַחַיָּה כָּל- הָרֶמֶשׂ וְכָל- הָעוֹף כָּל רֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ
 tout- le-être-vivant tout- le-reptile et-tout- le-oiseau chaque le-oiseau sur- creeping la-terre
[H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3605](#) [H7431](#) [H3605](#) [H0776](#)

לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן הַתְּבֵרָה:
 selon-leurs-familles sortit de- l'arche
[H4940](#) [H3318](#) [H8392](#)

Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.

20 וַיִּבֶן וְיָבֵן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח וּמִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
 et-bâtit et- Noé autel à-l'Éternel et-prit de-tout de-tout le-pur le-bête et-de-tout le-oiseau
[H1129](#) [H5146](#) [H4196](#) [H3068](#) [H3947](#) [H3605](#) [H0929](#) [H2889](#) [H3605](#) [H5775](#)

הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבֵּחַ:
 le-pur et-offrit-en-haut holocaustes sur-le-autel
[H2889](#) [H5927](#) [H4196](#)

Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.

21 וַיִּרַח וַיְהוּה אֶת- רֵיחַ הַיֵּיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- לְבַב לֹא-
 et-sentit l'Éternel - parfum-de le-soothing et-dit l'Éternel envers- son-coeur pas-
[H7306](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7381](#) [H5207](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3808](#)

אֶסְףָּ לְקַלְלָהּ עוֹד אֶת- הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי
 Je---de-nouveau à-malédiction de-nouveau - le-moulu sur-compte-de l'homme pour-
[H3254](#) [H7043](#) [H5750](#) [H0853](#) [H0127](#) [H5668](#) [H0120](#)

יִצַּר לִבְּךָ הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא- אֶסְףָּ עוֹד
 inclination-de coeur-de l'homme mal de-son-youth et-pas- Je---de-nouveau de-nouveau
[H3336](#) [H0120](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5750](#)

לְהַכּוֹת אֶת- כָּל- חַי וְכַאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
 à-frapper - tout- vivant comme- Je-fit
[H5221](#) [H0853](#) [H3605](#)

Et l'Éternel flaira une odeur agréable ; et l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

22 עַד כָּל- יְמֵי הָאָרֶץ זְרַע וְקָצִיר וְקָר וְחָם וְקִיץ וְחֹרֶף
 encore tout- jours-de la-terre seedtime et-moisson et-cold et-heat et-été et-winter
[H5750](#) [H3605](#) [H3117](#) [H0776](#) [H2233](#) [H7120](#) [H2527](#) [H7019](#) [H2779](#)

וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁכַּחוּ:
 et-jour et-nuit pas --cesser
[H3117](#) [H3915](#) [H3808](#)

Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.